

El friulano¹ como resistencia de la identidad: Pasolini y Casarsa Della Delizia²

Bernadette Rey Mimoso-Ruiz
Institut Catholique de Toulouse
Espace Universitaire Grand Sud-Ouest

Poi ci fu La Resistenza
E io
Lottai con le armi della poesia

Pier Paolo Pasolini
*Una dispersa vitalità**

Palabras clave

Pasolini, poética pasoliniana, lengua y cultura, resistencia identitaria, geopolítica de lo local, comunicación ideológica del idioma.

Resumen

En un momento en que Europa, la Unión Europea, representa una auténtica encrucijada donde se conjugan naciones, estados, culturas, lenguas... las maneras en que la universalidad del arte y la especificidad del idioma componen sus fuerzas respectivas —en unas tensiones tal vez, y a la vez, inevitables, necesarias, destructivas, productivas— suponen una llamada de atención para pensar la complejidad de las formas de comunicación en relación a las vías de acción política, a la vez que a los residuos psico-ontológicos e históricos de la condición original de toda producción cultural. Encontramos un vivo ejemplo de esta complejidad y de aquella composición de fuerzas en lo que supuso la producción poética temprana de uno de los talentos contemporáneos más polifacéticos y controvertidos, Pier Paolo Pasolini. Sus prácticas literarias, artísticas, existenciales, encuentran desde sus inicios —pero impregnan también todo el devenir de su obra— un factor a la vez de resistencia y de acción en la forma misma de su expresión a través de un idioma —el friulano— que atestigua la externalidad de una lucha geopolítica e histórica enlazada a una interioridad psico-genealógica. Todo lo cual nos puede aportar claves para comprender mejor nuestro tiempo —la idea misma de una Italia siempre convulsa (como hoy sigue siéndolo), de una España tensionada también por lenguas e identidades, de una Europa caleidoscópica— así como para conocer mejor al incommensurable Pasolini desde su temprana emergencia. Todo ello en relación a las prácticas comunicativas, artísticas, culturales, ideológicas, identitarias...

1 Idioma (dialecto) hablado en la provincia italiana del Friul, situada al pie de los Alpes

2 Pueblo de la madre de Pasolini (situado en la provincia del Friul).

* Pier Paolo Pasolini, *Una dispersa vitalità*, VIII («Después fue la Resistencia /y yo/luché con las armas de la poesía») in Pier Paolo Pasolini «Avec les armes de la poésie», obra colectiva de la Associazione Fondo Pasolini, Milano, Garzanti, 1984, traducción del italiano al francés por Jean-Charles Vegliante, 150-151.

The friulan¹ as identity resistance: Pasolini and Casarsa Della Delizia²

Key words

Pasolini, Pasolini poetic, language and culture, identity resistance, geopolitics of the local thing, ideological communication of the language.

Abstract

When Europe, the European Union, represents a true crossroad mixing nations, states, cultures, languages... the ways in which the universality of the art and the specificity of the language compose his respective forces—in tensions, maybe, and simultaneously, inevitable, necessary, destructive, productive— may suppose a reference to think the complexity of the forms of communication in relation to political action and, simultaneously, in relation to the psico-ontological and historical residues of the original condition of any cultural production.

We may find a clear example of this complexity and of that composition of forces in what supposed the early poetical production of one of the most versatile and controversial contemporary talents, Pier Paolo Pasolini. His literary, artistic, existential practices, find from his beginnings—but impregnate also all of his future work—a factor simultaneously of resistance and of action into the form of his expression across a language—the friulan—that testifies the externality of a geopolitical and historical fight connected to an inner psico-genealogical factor.

All these aspects can bring us keys to better understand our time—the notion of an always-convulsed Italy (as today it continues to be), of a Spain tensed also by languages and identities, of a kaleidoscopic Europe—as well as to know better the immeasurable Pasolini from his early emergency. All this in relation to communicative, artistic, cultural, identity practices.

Autor

Bernadette Rey Mimoso-Ruiz [bernadette.reymr@wanadoo.fr] es directora de investigación del I.C.T. de Toulouse. Sus ámbitos de investigación son la literatura y el cine, el mito, los cuentos, la literatura magrebí francófona, y Le Clézio.

¹ Language (dialect) spoken at the Italian province of Friul, near the Alps.

² Village of Pasolini's mother (at the Friul province).

1. Introducción

La lengua pertenece, de hecho, al concepto de nación que se define, no sólo por un espacio compartido por una comunidad de origen común, sino también por la unidad lingüística. Son numerosos los testimonios históricos que demuestran cómo, gracias a la educación, se ha contribuido a unificar el territorio nacional en torno a una lengua, en tanto que sedimento que otorga a un país un aspecto unitario. En Francia, mientras la idea de patria era relativamente compartida por todos los ciudadanos, el cometido esencial de los hussards de la República fue la de erradicar las lenguas regionales en provecho del francés, igual que lo hacía el servicio militar mezclando jóvenes de toda procedencia.

Este fenómeno es aún más evidente cuando el país de referencia existe por una unificación reciente y en su seno conviven múltiples dialectos de orígenes lejanos y profundamente aferrados en las mentalidades y las costumbres locales.

El caso de Italia es particularmente representativo de esta marcha forzada en la dirección de una nación única; una e indivisible. Constituida históricamente por varios estados, su unificación se debe sólo a una voluntad política con el objetivo de constituir una fuerza mayor en el paisaje europeo frente al Segundo Reich y al imperio austro-húngaro. La leyenda que emergió en torno a la unidad italiana, transformada en un arrebato popular que reunió el Norte de Cavour con el Sur de Garibaldi, está muy lejos de la realidad, pero a las naciones les gusta rodearse de leyendas.

El Friul es un ejemplo evidente de esto porque esta provincia situada al pie de los Alpes fue el objeto de numerosas invasiones desde la antigüedad, por parte de los romanos, los bizantinos, los turcos, los austriacos, sus vecinos inmediatos, y después de la victoria prusiana de Sadova con la reintegración de Venecia a Italia (1866). De este modo, la construcción de Italia se inscribe en la violencia y sitúa a la provincia del Friul bajo el control de Víctor Manuel I, rey de Piamonte y Cerdeña, monarca de una nueva nación gobernada por el Conde Cavour, firmando así la hegemonía de la rica Italia de los valles del norte. Pero el Friul, región de montañas, apartada de las vías del comercio, posee una civilización propia y tradiciones orales populares que no quieren desaparecer en el magma que fusiona regiones tan diferentes como la de Nápoles o la de Casarsa en el seno de la novísima nación italiana.

La resistencia más importante frente a la uniformidad reside en el habla. En el Friul, como en otras partes, la lengua ancestral es la del intercambio y de la literatura. El friulano es un idioma rético-romano, heredero de la Rhecía romana, que constituye aún hoy en día la segunda lengua secundaria³ (después del

3 El friulano es reconocido como lengua minoritaria por la ley n° 482/1991, después de los esfuerzos conjuntos de los políticos locales durante medio siglo. Se enseña el friulano durante una hora por semana en las escuelas de la región. En los medios, la RAI presenta programas en friulano, pero existen también canales y radios privados que emiten totalmente sus programas en friulano así como una prensa local. Se dan varias etapas; en primer lugar el Decreto del Presidente de la República del 20/11/1991 art. 1, § 2: «La República protege la lengua y la cultura de las poblaciones friulana y sarda». La ley regional n° 15 del 22/03/1996 relativa a las normas para la protección y la promoción de la lengua y de la cultura friulana, así como la creación de servicios para la lengua regional minoritaria (ley adoptada por el Parlamento regional). Esta ley permite la comunicación con la administración en friulano pero todos los documentos son exclusivamente escritos en italiano. La ley n° 482 del 15/12/1999 estipula las «normas en materia de protección de las minorías lingüísticas históricas» art. 1 § 2: «La República que valora el patrimonio lingüístico y cultural de la

napolitano) y dispone de leyendas populares transmitidas oralmente así como de una abundante literatura.

Existe así, hoy en día, una resistencia pacífica, pero se trata de una resistencia a pesar de todo, frente a la captación de un legado secular. Toda resistencia tiene sus héroes. La antorcha friulana fue enarbolada por uno de los grandes autores de la península italiana, Pier Paolo Pasolini.

Conocido fuera de Italia, la mayoría de las veces, como cineasta, Pasolini es un artista completo: poeta, novelista, dramaturgo, lingüista, guionista, actor, periodista, pintor, músico. Sintió muy joven su vocación de escritor.

Esta importante figura de la segunda mitad del siglo XX italiano es el heredero de un doble origen: boloñés por parte de su padre y, por consiguiente, totalmente italiano, friulano por parte de su madre, Susanna. Aunque nació en Bolonia, permanecerá durante sus años de juventud, a partir de 1928, en la familia materna en Casarsa Della Delizia hasta sus estudios secundarios. Volverá a permanecer en Casarsa durante la guerra y se irá a Roma en 1950 con su madre.

Así, el friulano aparece como la lengua de la madre y se opone al italiano del padre. Las tretas y los compromisos políticos del padre supusieron una fuente de conflictos hasta su desaparición. Militar, el padre encarna la autoridad del estado en un periodo sombrío de la Historia italiana, con Mussolini y durante la colonización de Etiopía⁴ en la cual participó activamente.

2. La lengua de la madre para descubrir la poesía

Casarsa Della Delizia es un pueblo rural, aislado, que representa para Pasolini un anclaje fuerte y reconfortante. Se opone a las múltiples residencias impuestas por el estatuto militar del padre. Representa también, durante las ausencias de un padre temido, incluso odiado, el espacio de la madre, amada de manera exclusiva, y las horas de libertad corriendo por el campo. Escribir en friulano significa para Pasolini, por consiguiente, seguir la estirpe materna dejando de lado el italiano oficial. En esta provincia apartada, Pasolini descubre el carácter excepcional de su familia materna, instalada en la región siglos atrás. Su madre le contará la historia familiar en sus cuadernos secretos publicados post mortem (Colussi, 2011: 189-191). De hecho, el Friul le pone frente al pequeño pueblo de campesinos cuya rudeza le fascina y es desde la casa familiar de donde le llega la magia de las palabras de este dialecto particular. En los Cuadernos rojos, Pasolini cuenta su descubrimiento del vínculo entre lo arcaico y la musicalidad de la palabra:

lengua italiana, promueve y valora las lenguas y culturas protegidas por la presente ley». Artículo 2: «en virtud del artículo 6 de la Constitución y en armonía con los principios generales establecidos por las organizaciones europeas e internacionales, la República protege la lengua y la cultura de las poblaciones albanesa, catalana, germánica, griega, eslovena y croata, así como las que hablan el francés, el franco-provenzal, el friulano, el ladino, el occitano y el sardo».

4 Italia se da cuenta de su atraso con respecto a las otras potencias extranjeras europeas e intenta colonizar África del este. Vence la resistencia de Etiopía en 1936 pero sólo ocupará el país durante seis años.

«(...) en este balcón estaba pintando o escribiendo poemas. La palabra ROSADA resonó. Era Livio un joven vecino de nuestra calle (...) Realmente, era un campesino de la región [...] sin embargo, Livio habla evidentemente de cosas simples e inocentes. La palabra «rosada» pronunciada en esta mañana de sol era tan sólo un elemento expresivo de su vitalidad oral. Ciertamente esa palabra, a través de todos los siglos de su utilización en el Friul que se extiende más allá de Tagliamento, no había sido jamás escrita. Pintando o dibujando esa mañana me interrumpí al instante: esa palabra forma parte del recuerdo alucinante y escribí inmediatamente versos en la lengua friulana de la orilla derecha del Tagliamento, que hasta ahora había sido tan solo un conjunto de sonidos: empecé, en primer lugar, a escribir gráficamente la palabra ROSADA» (Naldini, 1999: 37-38).

La escritura no es el primer intento poético de Pasolini, que declaraba de niño que quería ser capitán y poeta (Siciliano, 1983: 64). En cuanto al dialecto friulano, conocía ya escritos antiguos del siglo XIII⁵ pero se trataba del dialecto de Udino y no del de Casarsa. Escribiéndolo, Pasolini inaugura su entrada en la literatura. Conviene preguntarse a propósito de la significación de esta pasión repentina por el friulano. Esta pasión se arraiga primero en la esfera emocional y afectiva antes de transformarse en una actitud intelectual transcribiendo una lengua para conservar su lozanía y su autenticidad. Fabien S. Gérard⁶ apunta que Pasolini está conmovido por ese lenguaje «tan cercano al griego antiguo» transmitido hasta entonces por la única tradición oral. Es posible ver también, en esta pasión, una especie de revelación de la belleza de lo primitivo, una de las constantes preocupaciones de Pasolini, ya sea respecto a los campesinos de su región, ya sea respecto a los ragazzi romanos (escribirá también en romanesco, que es el habla popular de Roma) o, más tarde, cuando descubre África. Esta elección subjetiva se transformara en una actitud mucho más intelectual cuando crea, con su primo Nico Naldini, una revista filológica: *Stroligat di ca'da l'aga* (Almanaque de «este lado del agua») y después una academia, *L'academia di Lengua Furlana*, el 28 de febrero de 1945, para salvaguardar la lengua de «su pequeña patria». Aunque se trate de un modesto compendio de los autores provenzales, Pasolini manifiesta un entusiasmo total: «Para mí, ahora, escribir en friulano es el medio que he hallado para fijar lo que los simbolistas y los músicos del siglo XIX buscaron con tanto empeño» (Naldini, 1999: 92). El deseo de preservar viva una cultura que considera amenazada pasa por la colecta, la transcripción escrita y la poesía.

Sin embargo, según Nico Naldini, su primo y su compañero de juventud, el friulano que habla Pasolini con los campesinos no es utilizado en su familia, pues en su seno las conversaciones se hacían en italiano o en veneciano (Naldini, 1999). De esta manera, se confunden en una misma representación vinculada con la imaginación pasoliniana, la imagen de la madre ejemplar y cariñosa, la aristocracia de los orígenes de los Colussi (apellido de la familia materna) y la belleza de los paisajes: el friulano se transforma así en la expresión del rechazo de la autoridad y de la mediocridad. La resistencia del poeta es primeramente una afirmación de su personalidad, su adhesión a la causa materna y también la revelación de su verdadera naturaleza.

5 En el año 1734, el escritor Justo Fontanini (1666-1736) se propone componer la primera antología de literatura friulana, un proyecto que sólo se realizará casi dos siglos después. En el año 1742, impresión del primer libro en friulano, *Il guardafogo di Udin*, por Zuan Batiste Murèr.

6 Fabien S. Gérard se refiere a Giuseppe Zigaina, «Il friule come lingua de protagonista» in *Pasolini in Friuli (1943-1949)*, Arti Grafiche friulane, 1976, pp. 44-45.

La obra del joven poeta de veinte años Pasolini, es considerada, en efecto, como un escándalo. No son los temas evocados lo que provoca una tal reacción por parte del crítico Gianfranco Contini sino «la utilización del dialecto de la orilla derecha del Tagliamento [...]» porque «procedía de una koiné literaria con la necesidad de devolver a una lengua, hasta la fecha oral, la dignidad y el rigor de una lengua escrita» (Siciliano, 1983: 73). Tal vez por provocación, Pasolini manda una dedicatoria a su padre «en ese dialecto tan menospreciado por él» (Naldini: 1999, 46) mientras éste era prisionero de los Ingleses en Kenia:

«Y como signo de nuestro odio, signo ineluctable,
prueba para una encuesta científica que no se engaña
– que no puede engañarse –,
este libro a él dedicado ¡estaba escrito en el dialecto del Friul!
¡El dialecto de mi madre!»⁷

Pero, el hecho de escribir en friulano presenta otros aspectos más allá de la mera adhesión a la madre y, por siguiente, un desafío al padre. Para Pasolini, existe un incentivo que será constante en toda su obra: devolver la dignidad a los oprimidos. Desde su joven ingenuidad, piensa entonces en el valor educativo de la poesía y, utilizando el friulano, tiene el sentimiento de inscribir a los campesinos humillados de la región de Casarsa en un proceso de reconocimiento, así como de darles una conciencia de sí mismos capaz de elevarlos. El dialecto se transforma en arma contra las injusticias sociales y el analfabetismo, plagas endémicas de las regiones subdesarrolladas. Aunque este proyecto pueda parecer utópico, manifiesta una voluntad de luchar contra el poder central que abandona las comarcas alejadas, procediendo también a una aculturación de las mismas, a la vez que contra los abusos de los latifundistas. Como lo señala Enzo Siciliano (1983), «se sentía involucrado en esta misión más que en la de las armas». Su madre, con su fe católica y el sentido de la caridad que profesa, anima esa actitud humanista.

3. La inspiración en la leyenda

Casarsa remite en Pasolini a un doble imaginario: por un lado, a la leyenda familiar y, por otro, a los recuerdos magnificados de una historia compleja. Todos estos elementos sólo podían llevar al joven poeta, embebido de cultura clásica, a una reflexión acerca de los orígenes. Pasolini se muestra sensible a los primeros tiempos de la civilización y halla en Casarsa la imagen de una sociedad pastoral, cercana a la naturaleza y a los primeros tiempos de la humanidad. Este será uno de los temas recurrentes de toda la obra pasoliniana: querer reconstruir un mundo arcaico.

La presencia de los Colussi en Casarsa se encuentra formalmente señalada en el blasón que domina el portal de entrada del edificio principal. Susanna transmite los datos históricos de esa nobleza a Pasolini, el cual la elegirá, aunque mencione

⁷ Pier Paolo Pasolini, *Il Poeta delle Ceneri*, editado por Enzo Siciliano «Nuovi argomenti» n° 67/68, (nueva serie), Milano, julio-diciembre de 1980.

de vez en cuando el título de conde de su padre⁸. Las pruebas de la nobleza paterna son menos evidentes y además Carlo Alberto Pasolini dilapidó en el juego la herencia de sus padres. Al contrario, Susanna recogió la historia de su familia en una obra que se publicó tras la muerte de Pier Paolo. El relato de las proezas de los Colussi remite a la invasión de los bárbaros sin que la fecha aparezca de manera precisa: «En el siglo sexto o séptimo (...) un pueblo bárbaro, o tal vez salvaje, que provenía de una región indeterminada, atravesó los Alpes bajando hasta el Friul, ensangrentando e incendiando Cividale y Udine, progresando cada vez más tal que, de un día a otro, podría atravesar el Tagliamento» (Colussi, 2011: 57). El joven Pauli Colús(si)⁹ fue a Aquileia (cerca de Venecia) donde observó la progresión de los Hunos¹⁰ y salvó los bienes sacerdotales del patriarcado así como al patriarca en sí. «En reconocimiento por este servicio y por muchos otros después (...) ellos (los Colussi) recibieron como recompensa parte de las tierras que cultivaban, un título de nobleza y el derecho de poner sobre su escudo el emblema de una rueda de carreta sobre el surco del camino» (Colussi, 2011: 63).

El sentimiento de ser, en cierta manera, una especie de señor de Casarsa, y de pertenecer a una familia excepcional por parte materna, termina de anclar a Pasolini en ese territorio friulano. De hecho, Pasolini siente afinidades con Visconti¹¹, un cineasta que admira por su obra y su soltura aristocrática. Ese modelo interviene en la reivindicación de sus orígenes friulanos y su rechazo permanente de los falsos valores de la posguerra en Italia.

Además de descubrir la leyenda familiar, el tiempo del ocio forzado le permite explorar la región y descubrir testimonios. De esta manera dos acontecimientos le conducen hacia un pasado conservado en las memorias y las huellas dejadas en las paredes. Estudiante en Historia del Arte, prepara por esos tiempos una tesina y descubre con un amigo, en la iglesia de la Santa Croce, cuyo exterior dibujará, una lápida de una tumba en la que se puede leer la gratitud de un superviviente de la invasión turca de 1477. Ese encuentro será uno de los elementos determinantes para la escritura de la obra teatral *I Turci tal Friul* (Los Turcos en el Friul) (Pasolini, 2000a).

Pasolini lucha igualmente por rehabilitar la imagen de un pueblo considerado como toscano. El bombardeo de una iglesia le hace descubrir por casualidad frescos pintados en las paredes del edificio a la manera de Giotto y Pasolini toma verdaderamente conciencia de la riqueza tradicional de esta región.

8 Enzo Siciliano comenta: «Carlo Alberto Pasolini se mostraba orgulloso de su título de conde y, de alguna manera, bajo una forma velada que sólo se vislumbraba en algunos furtivos rasgos, Pier Paolo compartía ese orgullo». (Siciliano, 1983: 35).

9 El apellido italianizado se transformó más adelante en Colussi.

10 Desde un punto de vista histórico, los Hunos, bajo el mando de Atila, atravesaron los Alpes en el siglo V y prendieron Aquileia que arrasaron en 452. Este episodio es la trama en la ópera *Attila* de Verdi (1846), con libreto de Temistocle Solera según Zacharias Werner *Attila König der Hunnen* (*Attila rey de los Hunos*), tragedia romántica en cinco actos (1807), con una perspectiva diferente ya que Verdi era un verdadero militante de la unidad italiana. La nota al pie de la página 57 de la obra de Susanna Colussi Pasolini considera que este episodio inspiró a Pier Paolo *Los Turcos en Friul*. Lo cual es sin duda una confusión.

11 La familia Visconti reinó en Milán hasta fines del siglo XV. El padre del cineasta hizo construir una aldea entera (el burgo de Grazzano, cerca de Piacentino) para aplicar sus teorías acerca del papel desempeñado por la cultura en la educación del pueblo. Por esta acción obtuvo el título de duque otorgado por Víctor Manuel III en 1936.

4. El friulano como expresión de una resistencia política

Pasolini tiene la satisfacción intelectual de contribuir a la difusión de un patrimonio desconocido o conscientemente ocultado. A esto se añade una resistencia política contra el régimen fascista. Este régimen procede a una asimilación que contribuye a italianizar los apellidos así como los elementos toponímicos. Pier Paolo era muy diferente a su joven hermano que combatió en la resistencia armada desde Mayo 1944¹², y se culpabiliza por su muerte. En efecto, Pasolini incitó a su hermano Guido a echarse al monte pero Guido fue víctima de las rivalidades entre los soldados de Tito¹³ y los partidarios de la reintegración del Friul en el Estado italiano. Pier Paolo desertó¹⁴, si bien resistió según sus medios, es decir con la escritura. Los Turcos en el Friul fue escrito en friulano y no eligió por azar la lengua del país oprimido de su infancia.

Escribir en friulano en sus jóvenes años es una manera de oponerse al fascismo, de rechazar la guerra y la colonización. Representa los primeros pasos hacia un compromiso político. De hecho, se afilará al P.C.I. Pasolini resiste a la vez contra la autoridad paterna, contra los principios expansionistas de Italia que rechaza y más aún contra la ocupación del territorio por el ejército del Tercer Reich. Asimila claramente la invasión turca del siglo XV con la de los nazis que penetraron en el Friul. Hervé Joubert-Laurencin nos presenta estas pautas:

«Los Turcos corresponden a los Alemanes que aterrorizan el Norte de Italia que no está aún liberado y los dos héroes de la historia que se desarrolla en Casarsa en 1499, Meni y Pauli, son Guido y Paolo: el que cogió las armas, Meni, y el que se quedó con su madre, Pauli.» (Joubert-Laurencin, 1995: 31).

Pasolini, en su inspiración, otorga al Friul una dimensión metafórica que se extiende a Italia entera y celebra la resistencia que se inscribe en el recuerdo de la Historia y en una tradición heroica. Justifica así su propia actitud y al mismo tiempo rinde culto al valor de su hermano. De esta manera equipara la resistencia poética y la resistencia armada. No obstante, en el plano político que destaca en la obra teatral, el Friul se presenta como una provincia atípica y particular. Pasolini parece adherirse al movimiento independentista. Pero, ¿qué fue en realidad de la tentación de autonomía del Friul con respecto a Venecia en la inmediata posguerra? Los cristianodemócratas apoyan la voluntad de autonomía del Friul, para luchar contra la propagación del comunismo, mientras que Pasolini rechaza un regionalismo que juzga estéril. Interviene también otro factor en el interés con respecto al Friul que implica directamente el compromiso político del poeta. El cancionero *Dov'è la Mía Patria*, editado en 1949 e integrado por poemas de 1948 y algunos de 1947, se distingue de otros escritos consagrados al Friul por su «sensibilidad social»¹⁵. Las diferencias de riqueza, la actitud de la Iglesia que apoya a los latifundistas, están presentes y

12 Guido fue muerto a los veinte años en el ataque de Porzus por las tropas yugoslavas el 7 de febrero de 1945.

13 Tito proyectaba anexionar el Friul para extender Yugoslavia hasta el río Tagliamento.

14 Pasolini, en vísperas del Armisticio del 8 de septiembre de 1943, debe hacer el servicio militar y se ve en la obligación de alistarse en Livorno. Desobedece la orden de entregar sus armas a los Alemanes y se refugia en Casarsa disfrazado de campesino.

15 Véase el prefacio de Luigi Scandela, *Où est ma patrie ? [Dov'è la Mía Patria]* Milano, Garzanti, 1993, traducido del friulano por Luigi Scandela, Bordeaux, Le Castor astral, 2002.

atestiguan la influencia de Gramsci en Pasolini, así como en su adhesión al partido comunista. Pero, contrariamente a la posición más estatal de la izquierda italiana, la defensa de Pasolini del dialecto friulano lo sitúa ya en una marginalidad que no dejará de cultivar durante toda su vida. A la vez católico disidente y comunista problemático, Pasolini se situará siempre en un entre-deux, en lo que Bertrand Levergeois designará como un «alfabeto de la repulsa» (Levergeois, 2005).

Su compromiso es una alianza de los aspectos sociales y campestres, de la crítica y de la poesía, tal y como se manifiesta en «Vegnerà el vero Cristo» («Vendrá el Cristo verdadero») (Pasolini, 1949; Biancofiore, 2012 : 19). Estos versos prefiguran la teología de la Liberación¹⁶ y anuncian fragmentos de *Petrolio* (Pasolini: 2000b), novela muy comprometida que denuncia al gran capitalismo y que será publicada de manera póstuma.

Vegnerà el vero Cristo

No gò crajo de ver sogni :
il blu e l'anto de la tutta
no altro tal me cuèr de operajo.

Mort par quatre franchi operajo,
l'onor, tite gà amà tuta
e persi to più veri sogni.

El gera un fiòl ch'el veva sogni,
un fiòl blu coma la tuta.
Vegnerà el vero Cristo, operajo,
a insegnarte a ver veri sogni.

Vendrá el Cristo verdadero

No tengo el valor de tener sueños:
el azul y la grasa del mono,
no hay nada más en mi corazón de obrero.

Muerto por cuatro pesetas, obrero,
el honor, tu amaste el mono
y perdiste tus sueños los más verdaderos.

Había un chico que tenía sueños
un chico azul como un mono.
Vendrá el Cristo verdadero, obrero,
para enseñarte a tener verdaderos sueños.

¹⁶ Movimiento del pensamiento teológico cristiano procedente de América del Sur, seguido por un movimiento sociopolítico que denuncia las desigualdades sociales de esos países. Se trata, en continuidad con la lectura bíblica y con los azares del pueblo hebreo, de volver a dar la dignidad y la esperanza a los pobres y a los excluidos, librándolos de las condiciones de vida particularmente difíciles e injustas. El reino de Dios debe empezar en la tierra y no después del paso al más allá. Este movimiento apoya, por consiguiente, las rebeliones de los campesinos explotados en los latifundios. La expresión "Teología de la Liberación" es de Gustavo Gutiérrez, en el congreso de Medellín de la CELAM en 1968. La Iglesia católica toleró primero estas posiciones, pero después las criticó de manera bastante violenta porque temía la mezcla entre el marxismo y el Evangelio.

Pero la inspiración poética no se detiene en el periodo de juventud. Pasolini publicará otros textos en friulano que seguirán siendo la expresión más sincera y más natural de su arte.

5. Conclusión

Pasolini, en una época llena de disturbios, resiste sobre tres frentes que van de la esfera privada a la esfera política, utilizando para ello el arma del dialecto de Casarsa. Por un lado, sitúa esta lengua popular al nivel de la poesía toscana y le concede una nobleza idéntica a la de Dante. Así, no sólo conserva un patrimonio popular amenazado de desaparecer, sino que le da a la vez un nuevo impulso en una especie de sublimación. Por otro, expresa también con ello un inmenso amor por su madre y se inscribe en la colusión primordial entre la tierra de origen y la madre. Más aún, y considerando su odio al padre, lucha contra la uniformidad de Italia sometida a una dictadura cuya ideología se inspira a la vez en la hegemonía romana y en la política expansionista de las naciones colonizadoras. Finalmente, su compromiso de juventud, en los últimos meses de la Segunda Guerra mundial, no remite a la esfera militar; Pasolini tiene la conciencia aguda de que existe, más allá del estrépito de las armas, una resistencia que pasa por la escritura en un dialecto convertido en disidente y la conservación de la memoria de una región aislada.

6. Referencias

- Biancofiore, Angela (2012). *Pasolini. Devenir d'une création*, Paris: L'Harmattan.
- Colussi Pasolini, Susanna (2011). [Il fil dei miei ricordi a cura de Graziella Chiarcosi, Milano, Archinto, 2010] *Une famille romanesque*, traducido del italiano por Nathalie Castagné. Paris: Seuil.
- Joubert-Laurencin, Hervé (1995). *Pasolini, portrait du poète en cinéaste*. Paris: Cahiers du cinéma.
- Levergeois, Bertrand (2005). *Pasolini. L'alphabet du refus*. Paris: éd. Le Félin.
- Naldini, Nico (1999). [Pasolini. Una vita, Milano, Einaudi, 1989] *Pasolini. Biographie*, traducido del italiano por René de Cecatty. Paris: Gallimard.
- Pasolini, Pier Paolo (2000a). *Les Turcs au Frioul*, traducción francesa de Hervé Joubert-Laurencin, Arles: Actes Sud, 2000.
- Pasolini, Pier Paolo (2000b). [Petrolio, Bologna, Einaudi, 1992], *Petrolio*, traducido del italiano por René de Cecatty. Paris: Gallimard.
- Pasolini, Pier Paolo (1984). *Una disperta vitalità*, VIII «Avec les armes de la poésie», obra colectiva de la Associazione Fondo Pasolini. Milano: Garzanti, 1984. Traducción del italiano al francés por Jean-Charles Vegliante.

Pasolini, Pier Paolo (1949). *Dov'è la Mia Patria* [edición de la Academiuta di lengua furlana, con tres dibujos de Giuseppe Zigaina, 1949].

Rey Mimoso-Ruiz, Bernadette (2011). Recensión «Susanna [Il fil dei miei ricordi a cura de Graziella Chiarcosi, Milano, Archinto, 2010] *Une famille romanesque*, traducido del italiano por Nathalie Castagné, Paris, Seuil, 2011». En: *Inter-Lignes*, Toulouse, Institut catholique, primavera 2011, 189-191.

Siciliano, Enzo (1983). [*Pasolini. Una vita*, Milano, Rozzili, 1973] *Pasolini. Une vie*, traducido del italiano por Jacques Holy & Emmanuelle Genevoix. París: La Différence.

Referencia de este artículo

Mimoso-Ruiz Rey, Bernadette (2013). El friulano como resistencia de la identidad: Pasolini y Casarsa Della Delizia. En: *adComunica. Revista Científica de Estrategias, Tendencias e Innovación en Comunicación*, nº5. Castellón: Asociación para el Desarrollo de la Comunicación adComunica, Universidad Complutense de Madrid y Universitat Jaume I, 211-221. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/2174-0992.2013.5.13>.